

Alexander Heinrich Neus

[Südens Erzählung]*

(1831)

Übersetzung aus dem Schwedischen aus Per D. A. Atterboms
»Lycksalighetens ö. Sagospel i fem äfventyr« (1824)**

Auf Gift und Qualm und dampfenden Düften schwer
Zog ich von Ceylon über Sahara her.
Dort eine Karavan' in dem Sande schlich
Und suchte lange schon einen Wasserstrich.

5 Verzehrt von Durst sah Fluren man schon erstehn
Mit grüner Inseln Bäumen, und Quellen gehn.
Doch als dahin kam unsrer Kameele Lauf,
Ging Hoffnung unter, gelblich die Wüsten auf.

10 Zuletzt erreichte man eine Dattelpalm',
Im Schatten sang ein Quell einen Abendpsalm

* Im Original ohne Titel; der angegebene Titel ist entlehnt aus den *Blättern für literarische Unterhaltung*.

** Per D. A. Atterbom, *Lycksalighetens ö. Sagospel i fem äfventyr. Förra Afdelningen*, Uppsala 1824, S. 96 f., dort ohne Titel.

Z. 7 B, C: *unsrer*: müder

Z. 8 B: Tattelpalm'

Z. 10 B, C: *einen*: seinen

Die weisen Krämer strichen die Bärte lang
Und streckten sich bequem in der Zelter Gang.

15 Jetzt lobt' ein Jeder, wie er so ehrenhaft,
So wegbekannt, und seiner Kameele Kraft;
Man dachte des Gewinnstes, mit stolzem Schrein,
Vom Sklavenschwarm, von Gold und Elfenbein.

20 Da sandt' ich denn erstickende Wirbel aus —
Die machten dem hochweisen Geschlecht Garaus.
Nur hier und dort glotzt wol ein Haupt empor;
Doch, daß es rechne, kommt mir nicht glaublich vor.

Von schwarzblaun Lippen wird nun kein Eid verführt!
Der goldne Mond doch stellt sich so gar gerührt!
Er härt sich zart und leuchtet Schakalen hin;
Gehn nach der besten Kost sie mit Fleiß und Sinn.

25 Wenn nun die schlaun Schädel in weißem Schein
Nicht prunken minder schön als ihr Elfenbein,
Will ich die list'gen Männer noch einmal schau,
Wie, ohne Hirn, sie klügeln noch mit Vertraun.

(Er lacht laut.)

Textnachweis:

- A *Blätter für literarische Unterhaltung*, Nr. 144 (24. Mai 1831), S. 626,
zitiert nach dem Erstdruck von *Die Insel der Glückseligkeit. Sagen-
spiel in fünf Abenteuren von D. A. Atterbom. Aus dem Schwedischen
übersetzt von H. Neus. Erste Abtheilung*, Leipzig 1831.

- B *Die Insel der Glückseligkeit. Sagenspiel in fünf Abenteuren von D. A. Atterbom. Aus dem Schwedischen übersetzt von H. Neus. Erste Abtheilung*, Leipzig 1833, S. 84 f.
- C *Bildersaal der Weltliteratur* (hg. von Johannes Scherr), Stuttgart 1848, S. 1073. Auch zitiert in den späteren Auflagen von 1855 und 1885 (Band III).

Varianten, die *rein orthographischer Natur sind* (z.B. wol/wohl) oder *nur die Zeichensetzung betreffen*, wurden im obigen Apparat zum Text nicht berücksichtigt.